

Dodatok č.2
k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi
Договір про надання житла біженцям
uzatvorenej dňa 30.06.2022

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. ... z ... 2022 o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencov (ďalej len „Nariadenie vlády“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № ... від... 2022 про надання внеску на проживання біженця (далі – «**Державний регламент**»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «**Договір**»)

Оргánovaná osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:
Meno a priezvisko: / <i>Ім'я та прізвище:</i>
Dátum narodenia: / <i>Дата народження:</i>
Trvale bytom: / <i>Постійний побут:</i>
IBAN:
Kontakt: / <i>Контакт:</i>

Оргánovaná osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):	
Názov: / <i>Назва:</i>	Obec MEDZANY
IČO: / <i>Код:</i>	17149002
Sídlo: / <i>Місцезнаходження:</i>	Medzany 152
Štatutárny orgán: / <i>Статутний орган:</i>	Mária Miklušová
Zapísaný v: / <i>Зареєстрований в:</i>	
IBAN:	SK40 0200 0000 0009 3472 8572
Kontakt: / <i>Контакт:</i>	0917877986, medzany@obecmedzany.sk

(ďalej len „Оргánovaná osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenc²: Біженец²:	
Meno a priezvisko: / <i>Ім'я та прізвище:</i>	Svitlana LOBODA
Dátum narodenia: / <i>Дата народження:</i>	
Miesto narodenia: / <i>Місце народження:</i>	
Štátna príslušnosť: / <i>Громадянство:</i>	Ukrajina
Identifikátor: / <i>Ідентифікатор:</i>	
Rodné číslo: / <i>Персональний номер:</i>	
Cestovný doklad: / <i>Паспорт:</i>	
Trvalé bydlisko: / <i>Постійне місце проживання:</i>	
Predchádzajúci pobyt ³ : / <i>Попереднє перебування³:</i>	
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / <i>№ документа про дозволений побут:</i>	
Kontakt: / <i>Контакт:</i>	

(ďalej len „Odídenc“)/(далі – «Біженец»)

Odídenc⁴: Біженец²:
--

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenc uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженец, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженец надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenc uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженец, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого

Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище:	Julia LOBODA
Dátum narodenia: /Дата народження:	
Miesto narodenia: /Місце народження:	
Štátna príslušnosť: /Громадянство:Ukrajina	
Identifikátor: /Ідентифікатор:	
Rodné číslo: /Персональний номер:	
Cestovný doklad:	
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання:	
Predchádzajúci pobyt ⁵ : /Попереднє перебування ³ :	
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документу про дозволений pobyt:	
Kontakt:/Контакт:	

(ďalej len „**Odídenec**“)/(далі – «**Біженець**»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «**Сторони Договору**»)

Nehnutelnosť / Нерухомість:	
Druh stavby ⁶ : /Тип будинку ⁴ :	Obecné nájomné bytu
Ulica:/Вулиця:	
Súpisné číslo: /Інвентарний номер:	1026
Parcelné číslo:/ Номер ділянки:	1724/6
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія:	Medzany
Obec:/Селище:	Medzany
Okres:/Район:	Prešov
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №:518	
Okresný úrad Prešov, katastrálny odbor/Районне відомство Prešov, відділ кадастру	

(ďalej len „**Nehnutelnosť**“)/(далі «**Нерухомість**»)

Pôvodný text v čl.III Doba ubytovania:

Čl. III Doba ubytovania:	Стаття III Тривалість проживання:
1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídenecovi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti ⁷ do užívania na dobu určitú od 1.7.2022 do 31.12.2022 (ďalej len „ Doba ubytovania “).	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість ¹⁰ / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 1.7.2022 по 31.12.2022 (далі – « Період розміщення »).
Sa nahrádza textom :	
1.Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídenecovi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti ⁸ do užívania na dobu určitú od 1.7.2022 do 31.12.2023 (ďalej len „ Doba ubytovania “).	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість ¹⁰ / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 1.7.2022 по 31.12.2023 (далі – « Період розміщення »).

Ostatné dojednania zmluvy ostávajú nezmenené.

V/B Medzanoch dňa/дата 31.05.2023

V/B Medzanoch dňa/дата 05.06.2023

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словачької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

⁵ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁶ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

⁷ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

⁸ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити